

**BRUSSELSE
HOOFDSTEDELIJKE RAAD**

GEWONE ZITTING 1992-1993

17 NOVEMBER 1992

ONTWERP VAN ORDONNANTIE

houdende de Middelenbegroting
van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest
voor het begrotingsjaar 1993

ONTWERP VAN ORDONNANTIE

houdende
de Algemene Uitgavenbegroting
van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest
voor het begrotingsjaar 1993

ADMINISTRATIEVE BEGROTING

van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest
voor het begrotingsjaar 1993

ONTWERP VAN VERORDENING

houdende de Middelenbegroting van
de Agglomeratie Brussel
voor het begrotingsjaar 1993

ONTWERP VAN VERORDENING

houdende de Algemene Uitgavenbegroting
van de Agglomeratie Brussel
voor het begrotingsjaar 1993

**CONSEIL DE LA REGION
DE BRUXELLES-CAPITALE**

SESSION ORDINAIRE 1992-1993

17 NOVEMBRE 1992

PROJET D'ORDONNANCE

contenant le budget des Voies et Moyens
de la Région de Bruxelles-Capitale
pour l'année budgétaire 1993

PROJET D'ORDONNANCE

contenant le budget général
des Dépenses de la Région
de Bruxelles-Capitale
pour l'année budgétaire 1993

BUDGET ADMINISTRATIF

de la Région de Bruxelles-Capitale
pour l'année budgétaire 1993

PROJET DE REGLEMENT

contenant le budget des Voies et Moyens
de l'Agglomération de Bruxelles
pour l'année budgétaire 1993

PROJET DE REGLEMENT

contenant le budget général des Dépenses
de l'Agglomération de Bruxelles
pour l'année budgétaire 1993

ADMINISTRATIEVE BEGROTING

van de Agglomeratie Brussel
voor het begrotingsjaar 1993

VERSLAG

uitgebracht namens de Commissie
voor de Financiën, de Begroting,
het Openbaar Ambt,
de Externe Betrekkingen
en de Algemene Zaken

door mevrouw Brigitte GROUWELS

BIJLAGEN
(vervolg)

Aan de werkzaamheden van de Commissie hebben deelgenomen:

1. Vaste leden: de heer Poulet, Voorzitter, de heren André, Cools, Cornélissen, Debry, De Coster, de Patoul, mevr. Grouwels, de heren Harmel, Maingain, Stalport, Vandenbossche.

2. Plaatsvervangende leden: de heren Adriaens, de Marcken de Merken, Escolar, mevr. Govers, de heer Hermans, mevr. Nagy, de heer Smal.

Andere leden van de Raad: de heren de Looz-Corswarem, Drouart, Duponcelle, mevrouwen Dupuis, Van Tichelen.

Zie:

Stuk van de Raad:

A-200/1 - (91/92): Ontwerp van ordonnantie.

BUDGET ADMINISTRATIF

de l'Agglomération de Bruxelles
pour l'année budgétaire 1993

RAPPORT

fait au nom
de la Commission des Finances,
du Budget, de la Fonction publique,
des Relations extérieures et
de Affaires générales

par M^{me} Brigitte GROUWELS

ANNEXES
(suite)

Ont participé aux travaux de la Commission:

1. Membres effectifs: M. Poulet, Président, MM. André, Cools, Cornélissen, Debry, De Coster, de Patoul, M^{me} Grouwels, MM. Harmel, Maingain, Stalport, Vandenbossche.

2. Membres suppléants: MM. Adriaens, de Marcken de Merken, Escolar, M^{me} Govers, M. Hermans, M^{me} Nagy, M. Smal.

Autres membres du Conseil: MM. de Looz-Corswarem, Drouart, Duponcelle, M^{me} Dupuis, Van Tichelen.

Voir:

Document du Conseil:

A-200/1 - (91/92): Projet d'ordonnance.

Bijlage 8**Overeenkomst met Sofibru**

Uitbreiding van het Communicatiecentrum Noord
CCN
gedelegeerde opdracht

MINISTERIE VAN
HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST
BESTUUR VAN DE UITRUSTING EN
VAN HET VERVOERBELEID

Tussen enerzijds:

Het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, vertegenwoordigd door de Heer Jos Chabert, Minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen, Louizalaan Nr. 54 te 1050 Brussel en de Heer Jean-Louis Thys, Minister van het Vervoer, openbare Werken en de Vervuiging van Afdankte Bedrijfsruimten, Regentlaan Nr. 21-23 te 1000 Brussel,

en anderzijds:

Sofibru, Publiekrechtelijke Naamloze Vennootschap, met zetel, Marnixlaan 13 (bus 6), te 1050 Brussel vertegenwoordigd door de Heer Vilain, Voorzitter en de Heer Carnier.

- Gezien de Executieve van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest in zitting van 19 december 1991 de wil geuit heeft de uitbreiding van het CCN complex toe te vertrouwen aan de n.v. Sofibru (gespecialiseerd filiaal van de GIMB),
- Gezien het advies van de Inspectie van Financiën op het huidig ontwerp van gedelegeerde opdracht,
- Gezien de beslissing van het BHE, genomen in zitting van 30 april 1992, genomen in toepassing van de artikelen 3, 10 en 11 van de statuten van de GIMB,

wordt overeengekomen dat:

A. Gedelegeerde opdracht:*Artikel 1*

Huidige overeenkomst betreft het uitvoeren door Sofibru, ten voordele van het Gewest, van de opbouw van een burelencomplex op het bestaande CCN-gebouw, gelegen Vooruitgangstraat nrs 80/67 te 1210 Brussel.

Artikel 2

Het terrein op hetwelk het gebouw wordt opgericht is gelegen op het grondgebied van de Gemeenten Schaarbeek en St.-Joost Ten Node.

Het Gewest doet het nodige ter bepaling van het onroerend statuut van het gebouw en verzekert Sofibru tegen alle eventueel verhaal van derden welke op een directe of indirecte manier op één of ander willekeurig recht zouden ophangen op de uit te voeren werken.

Artikel 3

Bij ondertekening van het huidige besluit, zal Sofibru de volgende lopende contracten hernemen (gevoegd in bijlage) welke voorafgaandelijk werden opgesteld door het Gewest en meer bepaald:

Annexe 8**Contrat avec Sofibru**

Extension du Centre de Communication Nord
CCN
Mission déléguée

MINISTÈRE DE
LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE
ADMINISTRATION DE L'ÉQUIPEMENT ET
DE LA POLITIQUE DES DÉPLACEMENTS

Entre, d'une part:

La Région de Bruxelles-Capitale représentée par Monsieur Jos Chabert, Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction Publique et des Relations Extérieures, sis au 54, avenue Louise, à 1050 Bruxelles et Monsieur Jean-Louis Thys Ministre des Communications des Travaux Publics et de la Rénovation des Sites d'activités économiques déaffectés, sis Boulevard du Régent 21-23, à 1000 Bruxelles,

et d'autre part:

La Sofibru, société anonyme, de droit public, avenue Marnix 13 (bte 6) à 1050 Bruxelles représentée par Monsieur Vilain, Président et Monsieur Carnier.

- Vu qu'en séance du 19 décembre 1991, l'Exécutif de la Région de Bruxelles-Capitale a exprimé sa volonté de confier la construction de l'extension du complexe CCN à la s.a. Sofibru (filiale spécialisée de la SRIB),
- Vu l'avis de l'Inspection des Finances sur le présent projet de contrat de Mission Déléguée,
- Vu la décision de l'ERBC prise en séance du 30 avril 1992, prise en application des articles 3, 10 et 11 des statuts SRIB,

il est convenu que:

A. Mission déléguée:*Article 1*

Le présent contrat porte sur la réalisation par Sofibru, au profit de la Région, de la surélévation de l'immeuble de bureaux situé au CCN existant, rue du Progrès 80/67, 1210 Bruxelles.

Article 2

Le terrain sur lequel sera érigé l'immeuble est situé sur le territoire des communes de Schaarbeek et de St Josse ten Node.

La Région fera son affaire du statut réel de l'immeuble et garantit Sofibru contre tout recours éventuel de tiers qui invoquerait un quelconque droit réel d'une façon directe ou indirecte sur les ouvrages à effectuer.

Article 3

Sofibru reprendra en leur état existant à la signature de la présente, les contrats suivants en cours (joints en annexe) établis au préalable par la Région et plus précisément:

1. het contract van 15 maart 1991 met de ontwerper «VFV» en het aanhangsel in nr. 1, goedgekeurd door het BHE op 28 november 1991;
2. het contract met het controlebureau Seco (contract BUV - Seco nr. 1).

Artikel 4

Teneinde de toepassingen van de richtlijnen toe te laten, welke ondermeer vermeld zijn in artikel 8, bevestigt het Gewest het behoud van de «Permanente Cel», als enige onderhandelingspartner ten opzichte van Sofibru. Het delegatiebesluit met betrekking tot de overdracht van bevoegdheden van het Gewest naar de Permanente Cel is bijgevoegd aan de huidige conventie.

Artikel 5

De werken zullen uitgevoerd worden in overeenstemming met het definitief ontwerp, goedgekeurd door het Gewest en zoals bijgevoegd aan het huidige contract.

Dit definitief ontwerp bevat twee te onderscheiden delen: het eerste deel voor het goedgekeurd definitief ontwerp betreft de loten «Voorbereidende werken», «Gesloten ruwbouw», «Heftoestellen», «HVAC» en «Sanitaire installaties»; het tweede deel van het definitief ontwerp en meer bepaald de andere loten van de «Speciale Technieken», zoals de loten «Afwerkingen» en «Onmiddellijke omgeving», (buiten de wegen), hiervoor zijn de definitieve documenten bij de ontwerper «VFV» in uitwerking.

De lopende studies zullen door «Sofibru» in hun huidige toestand overgenomen worden (zie artikel 3), de definitieve ontwerpen zullen niettemin de goedkeuring voor het Gewest moeten bekomen met inachtnaam van de goedkeuringstermijnen voorzien in onderhavig contract met de ontwerper «VFV».

Sofibru mag aan deze plannen en beschrijvingen alleen aanpassingen en veranderingen van technische aard aanbrengen, welke door haar Architecten en raadgevende Ingenieurs aanbevolen of nodig geacht worden, voor zover deze veranderingen goedgekeurd worden door het Gewest in overeenstemming met de modaliteiten welke zijn bepaald in hiernavolgend artikel 8.

Het is de uitdrukkelijke wens van het Gewest dat Sofibru voor de verschillende loten de bestaande reglementering met betrekking tot de «Overheidsopdrachten» zal doen toepassen.

Artikel 6

Sofibru verbindt zich haar opdracht uit te voeren met naleving van de budgettaire grenzen welke door de Executieve van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest werden opgelegd in zitting van 19 juli 1991, en dienaangaande de totale kostprijs van het ontwerp te beperken tot de som van 2.920 MF (hetzij de eertijdse raming van 2.850 MF vermeerderd door de invoege tredende verhoging van de BTW (op datum van 01 april 1992, van 17% naar 19,5%). Alleen de werkelijke kostprijs der werken, zoals beschreven in artikel 14 (hiernavolgend) zal door Sofibru aan het Gewest gefactureerd worden in overeenstemming met de voorschriften van de artikelen 15 en 16.

Het algeheel plafond (2.920 MF) omvat eveneens de sommen welke door het Gewest reeds werden betaald (met inbegrip van de aangenomen facturen — eventuele verwijlinteressen niet inbegrepen), in het kader van de verbintenissen waarvan sprake in artikel 3 (volgens inventaris in bijlage).

Indien Sofibru in de onmogelijkheid verkeert de aangehaalde budgettenveloppe te eerbiedigen zal het Gewest samen met Sofibru besprekingen voeren teneinde een oplossing te vinden, hetzij door aanpassingen van het project (zonder het einddoel te veranderen) hetzij door bijkomende budgettaire middelen te bekomen vanwege de Executieve.

1. le contrat du 15 mars 1991 avec l'auteur du projet «VFV» et l'avenant n° 1 approuvé par l'ERBC en date du 20 novembre 1991;
2. le contrat avec le Bureau de Contrôle SECO (contrat AE - Seco n° 1).

Article 4

En vue de permettre l'application des dispositions reprises notamment par l'article 8, la Région confirme le maintien de la «Cellule Permanente CCN» comme unique interlocuteur de Sofibru. L'arrêté de délégation de pouvoirs de la Région vis-à-vis de la Cellule Permanente, est joint en annexe à la présente convention.

Article 5

Les travaux se feront conformément au projet définitif approuvé par la Région annexé au présent contrat.

Ce projet définitif comprend deux parties distinctes: la première partie du «projet définitif approuvé» se réfère au lot «Travaux Préliminaires», au lot «Gros oeuvre fermé», au lot «Engins de levage», au lot «RVAC» et au lot «Sanitaires»: pour la deuxième partie du projet définitif et plus précisément les autres lots des «Techniques Spéciales», ainsi que pour le lot «Parachèvement» et le lot «Abords» (hormis les voiries), les documents définitifs sont en cours d'élaboration par l'Auteur du Projet «VFV».

Sofibru reprendra les études en cours dans leur état existant (voir article 3), les projets définitifs devront néanmoins recevoir l'approbation par la Région et ce conformément aux délais d'approbation prévus au contrat existant avec l'Auteur du Projet «VFV».

Sofibru n'est autorisé à apporter à ses plans et descriptions que des adaptations et modifications d'ordre technique nécessaires ou recommandées par ses architectes et ingénieurs conseils et ce, pour autant que ces modifications soient approuvées par la Région suivant les modalités reprises à l'article 8 ci-après.

A la demande expresse de la Région, Sofibru fera application, pour les différents lots, de la réglementation en vigueur pour les «Marchés Publics».

Article 6

Sofibru s'engage à réaliser sa mission dans le respect des limites budgétaires imposées par la décision de l'Exécutif de la Région de Bruxelles-Capitale en séance du 19 juillet 1991 et de limiter par conséquent le coût total du projet à 2.920 MF (soit 2.850 MF estimé initialement majoré en vertu de la hausse du taux de TVA (de 17 à 19,5%) d'application à partir du 1^{er} avril 1992). Seul le coût réel des travaux tel que décrit à l'article 14 ci-après sera facturé par Sofibru à la Région et ce conformément aux dispositions des articles 15 et 16.

Le plafond précité (2.920 Mio) comprend également les montants déjà honorés (ou déjà acceptés en facturation) par la Région (intérêts de retard éventuels exclus) dans le cadre des engagements dont question à l'article 3 (suivant inventaire joint en annexe).

Si Sofibru se trouve dans l'incapacité de respecter l'enveloppe budgétaire sus-reprise, la Région et Sofibru se concertent pour trouver une solution soit en adaptant le projet, (sans en modifier la finalité), soit en obtenant de l'Exécutif des moyens budgétaires complémentaires.

In het geval van onvoorziene bijkomende werken welke, noch in de oorspronkelijke kostprijs (zoals beschreven in artikel 14) noch in de contractuele termijn der werken (zoals beschreven in artikel 7), voorzien worden, dient er voorafgaandelijk aan iedere uitvoering een aanhangsel aan het huidige contract toegevoegd worden.

Artikel 7

De werken zullen volledig voltooid worden, klaar om ter beschikking gesteld te worden van het Gewest binnen een termijn van 23 (driëntwintig) kalendermaanden, deze termijn neemt aanvang een maand na het besluiten van het huidige contract. Indien de werken op deze datum niet volledig voltooid zijn, zullen de boeten toegepast worden, welke voorzien worden volgens artikel 48 par. 3, van het Algemeen Lastenboek der Overheidsopdrachten, wel te verstaan dat de aannemingsom (exclusief BTW), welke in aanmerking komt (waarde M) gelijk is aan 2.400.000.000 BEF (twee miljard vierhonderd miljoen Belgische Franken).

Indien Sofibru het bewijs levert dat de vertraging te wijten is aan een geval van overmacht voor hetwelk Sofibru, zijn aannemers of huidige onderaannemers het slachtoffer waren, zullen deze boetes niet verschuldigd zijn. Eveneens, wanneer de vertragingen te wijten zijn aan het Gewest (zie artikel 8 hiernavolgend), zullen de boetes niet toegepast worden. Sofibru dient zo vlug mogelijk alle omstandigheden aan het Gewest over te maken welke zouden kunnen aanleiding geven tot deze vertraging.

In deze gevallen zal de «contractuele termijn» (23 kalendermaanden), automatisch verlengd worden in overeenstemming met de tegensprekelijke vastgestelde vertraging opgemeten tussen het Gewest (zie artikel 8) en Sofibru. Iedere verlenging van de contractuele termijn zal worden opgenomen in een Procès-Verbaal van Vaststelling, tegensprekelijk opgesteld tussen het Gewest en Sofibru binnen een termijn van 15 (vijftien) kalenderdagen volgend op de feiten.

Artikel 8

Gedurende de werken zal het Gewest het recht hebben op haar kosten proeven en nazichten uit te voeren dewelke haar zullen toelaten zich te verzekeren van de gelijkvormigheid van de gebouwen met de plannen en documenten hierbij gevoegd, alsmede op het naleven van de regels der kunst.

Daarbij zal het Gewest een technische controle van het geheel van de werken kunnen uitvoeren of laten uitvoeren door volwaardige personen of organismen volgens haar keuze, in dit geval zal Sofibru door het Gewest in de kortst mogelijke tijd over deze beslissing ingelicht worden.

Het Gewest verbindt er zich toe op eigen kosten een Leidende Ambtenaar af te vaardigen (bijgestaan door het noodzakelijk personeel), degelijk bevoegd, teneinde de dagelijkse opvolging der werken te verzekeren, de weerhouden offertes na te zien, en de uitvoeringsplannen, de leveringen, de uitvoeringen en de vorderingsstaten goed te keuren.

De goedkeuring gebeurt naargelang de vooruitgang der werken en wordt door ondertekening voor akkoord door de Leidende Ambtenaar in het dagboek der werken geformaliseerd. Alle opmerkingen en eventuele vaststellingen door de Leidende Ambtenaar aangebracht ten overstaan van de in gang zijnde werken en studies, wordt door een nota vastgelegd in het Dagboek der werken.

In geval de Leidende Ambtenaar zich niet bevoegd (gevolmachtigd) acht zijn goedkeuring te geven, zal hij dit feit bevestigen in het Dagboek der werken. Binnen een maximumtermijn van 10 (tien) werkdagen zal de Leidende Ambtenaar via het Dagboek der werken — de desbetreffende beslissing van de Permanente cel bekend maken.

Dans le cas de travaux complémentaires non prévus, ni dans le coût initial (tel que décrit à l'article 14), ni dans le délai contractuel de l'ouvrage (tel que décrit à l'article 7), un avenant à la présente convention devra être dressé et approuvé au préalable de toute exécution.

Article 7

Les ouvrages seront complètement achevés et prêts à être mis à la disposition de la Région dans un délai de 23 (vingt-trois) mois calendrier; ce délai prend cours un mois calendrier après la conclusion du présent contrat. Si les travaux ne sont pas complètement achevés à cette date, des amendes seront appliquées selon les modalités établies par l'article 48, § 3, du cahier général des charges des marchés publics, étant entendu que le montant du marché (hors TVA) à prendre en considération (valeur M) est égal à 2.400.000.000 (deux milliards quatre cents millions de francs belges).

Les amendes ne seront pas dues si Sofibru démontre que le retard est dû à la survenance d'un cas de force majeure dont Sofibru, ses entrepreneurs ou leurs sous-traitants ont été la victime. De même, si les retards sont dus à un fait imputable à la Région (voir article 8 ci-après), les amendes ne seront pas appliquées. Sofibru est tenue de dénoncer au plus tôt à la Région tout fait ou toute circonstance de nature à engendrer ces retards.

Dans ces cas-là, le délai contractuel (23 mois calendrier) sera prolongé d'office à concurrence des retards constatés contradictoirement entre la Région (cfr. article 8) et Sofibru. Chaque prolongation du délai contractuel sera consignée dans un «Procès-verbal de Constat» dressé contradictoirement entre la Région et Sofibru et ce endéans les 15 jours calendrier après la survenance des faits.

Article 8

En cours de travaux, la Région aura le droit de procéder, à ses frais, aux examens et vérifications lui permettant de s'assurer de la conformité des immeubles aux plans et documents ci-annexés et au respect des règles de l'art.

De plus, la Région pourra exercer ou faire exercer par des personnes ou organismes compétents de son choix, un contrôle technique de l'ensemble des ouvrages, dans ce cas, la Région avisera Sofibru dans les meilleurs délais d'une telle désignation.

La Région s'engage à déléguer, à ses frais exclusifs, un fonctionnaire dirigeant (assisté par le personnel indispensable) dûment mandaté en vue d'assurer le suivi journalier des travaux, de viser les offres retenues, d'approuver les plans d'exécution, les fournitures, les mises en oeuvre et les états d'avancement.

L'approbation se fait au fur et à mesure de l'avancement des travaux et est formalisée par la signature pour accord du fonctionnaire dirigeant dans le journal des travaux. Toutes remarques et constatations éventuelles faits par le fonctionnaire dirigeant à l'égard des travaux et études en cours est consignée par une note au Journal des Travaux.

Dans le cas où le fonctionnaire dirigeant ne s'estime pas habilité (mandaté) à livrer son approbation, il consigne ce fait dans le Journal des Travaux. Endéans un délai maximum de 10 jours ouvrables, le fonctionnaire dirigeant fait connaître — via le Journal des Travaux — la décision de la Cellule Permanente y afférente.

In geval een goedkeuring door de Leidende Ambtenaar wordt geweigerd, zal Sofibru langs een aangetekende zending gericht aan de Permanente Cel aangesteld door het Gewest, het probleem alsmede de bijpassende oplossingen, samen met het eventueel budgettair impact eigenhandig voorstellen. Aangezien de uiterst korte termijn, voorzien voor de uitvoering, zal het Gewest, via de Permanente Cel «CCN», binnen een periode van 10 (tien) werkdagen haar beslissing laten kennen met betrekking tot het gestelde probleem.

Indien de vertegenwoordigers van het Gewest, de termijn, bepaald in onderhavig artikel niet naleven, zal de contractuele termijn voorzien in artikel 7 automatisch verlengd worden. Sofibru verbindt zich er eveneens toe een gevolmachtigde vertegenwoordiger ter beschikking te stellen, dewelke haar op de werf zal vertegenwoordigen.

Artikel 9

Ten laatste op het einde van de contractuele termijn, waarvan sprake in artikel 7, eventueel gewijzigd zoals voorzien in artikel 7 en 8, zal de aflevering der werken tegensprekelijk vastgesteld worden tijdens een bezoek waarbij het Gewest zal worden uitgenodigd. Een tegensprekelijk Proces-verbaal van voorlopige oplevering zal opgesteld worden en mede-ondertekend voor akkoord door het Gewest. Terzelfdertijd zal Sofibru aan het Gewest een volledig dossier overdragen met betrekking tot de «As-built» documenten welke in haar bezit zijn.

Artikel 10

Onmiddellijk na de voorlopige oplevering waarvan sprake hogerop zullen de werken aan het Gewest overgedragen worden samen met alle werkelijk verbonden eigendomsrechten en alle rechten welke Sofibru bezit of zal aangeworven hebben.

Het Gewest treedt in de plaats in de rechten en plichten welke Sofibru zou kunnen hebben ter attentie van derde personen voor zaken welke herstellingen en tussenkomsten vereisen (onderhoud). Indien deze voorgedij niet zou kunnen worden uitgeoefend dient Sofibru zelf te handelen voor rekening van het Gewest.

Alle andere waarborgen dewelke Sofibru zou verworven hebben gedurende de werken (zoals tienjarige aansprakelijkheid, garantie op leveringen, garanties op waterdichtheid,...) zullen van rechtswege aan het Gewest overgedragen worden. Ondanks de inbezitting der werken door het Gewest, zal Sofibru zich niet kunnen onttrekken van haar verantwoordelijkheid tot het opstellen van een eindverrekening der werken aansluitend op de plannen en documenten «As-built».

In het geval dat de eindverrekening niet direct door het Gewest kan worden goedgekeurd (v.b. geschil in gang met de aannemer), zal Sofibru verantwoordelijk blijven tegenover het Gewest voor het opstellen van de eindverrekeningsdocumenten tot aan hun definitieve goedkeuring.

Artikel 11

Teneinde de onvermijdelijke oppuntstelling der werken en leveringen der speciale uitrustingen te verwezenlijken wordt de waarborgperiode der werken contractueel vastgelegd op een termijn van 1 (één) jaar te rekenen vanaf de voorlopige oplevering.

Gedurende deze waarborgperiode (1 jaar) moeten de aannemingsondernemingen eveneens het normaal onderhoud van het gebouw waarnemen, met dien verstande dat al het normaal verbruik (water, electriciteit, brandstof), door het Gewest ten laste genomen wordt van zodra deze laatste de plaatsen zal bezetten.

Dans le cas où une approbation est refusée par le fonctionnaire dirigeant Sofibru fera état, par lettre recommandée adressée à la Cellule Permanente CCN installée par la Région, du problème et des solutions, avec impact budgétaire éventuel, proposés par elle. Vu le délai extrêmement court pour la réalisation, la Région, via la «Cellule Permanente CCN», fait connaître sa décision afférente au problème exposé et cela dans les dix jours ouvrables.

Faute de respect par les représentants de la Région des délais prévus au présent article, le délai contractuel prévu à l'article 7 sera prolongé d'office. Sofibru s'engage également à déléguer un responsable dûment mandaté, chargé de la représenter sur le chantier.

Article 9

Au plus tard à la fin du délai contractuel, dont question à l'article 7 modifié éventuellement comme prévu aux articles 7 et 8, la livraison des ouvrages sera contradictoirement constatée lors d'une visite à laquelle la Région sera invitée à assister. Il sera dressé un procès-verbal contradictoire de réception provisoire des ouvrages et fournitures correspondant et contresigné pour accord par la Région. Sofibru remettra à ce moment à la Région un dossier complet des documents «As build» qui sont en sa possession.

Article 10

Dès la réception provisoire dont question ci-dessus, les ouvrages seront transférés à la Région avec tous les droits réels de propriétaires relatifs et tous les droits que Sofibru a ou aura obtenus.

La Région sera subrogée dans les droits et actions que Sofibru aurait à l'égard de tiers responsables des faits nécessitant des réparations et interventions (entretien). Si cette subrogation ne pouvait être exercée, Sofibru agit elle-même pour compte de la Région.

Toutes les autres garanties que Sofibru aura obtenues en cours de chantier (telles que garantie décennale, garantie d'étanchéité, garantie sur les fournitures,...) seront transférées de plein droit à la Région. Sofibru ne pourra se dérober, du fait de la prise de possession des ouvrages par la Région, de sa responsabilité d'établir un décompte final des ouvrages conforme aux plans et documents «As build».

Dans le cas où le décompte final ne peut être approuvé directement par la Région (p.e. litiges avec entrepreneurs en cours), Sofibru restera responsable vis-à-vis de la Région de l'établissement des documents de décompte final jusqu'à leur approbation définitive.

Article 11

La période de garantie des ouvrages, en vue d'assurer les mises au point inévitables des travaux et fournitures des équipements spéciaux, est fixé contractuellement à un an après la réception provisoire.

Pendant cette période de garantie (1 an), les entreprises d'exécution doivent également assumer la maintenance normale de l'immeuble étant entendu que tous les frais de consommations normales (eau, électricité, combustible) seront pris en charge par la Région dès que celle-ci occupera les lieux.

Artikel 12

In geval van algemene of gedeeltelijke vernietiging der werken door een oorzaak waarvan het Gewest niet aansprakelijk is en vooraleer deze eigendommen haar werden overgedragen, zal het Gewest het recht hebben om de opdracht op te zeggen, behalve indien binnen de 30 (dertig) dagen volgend op de aanvraag haar door het Gewest toegestuurd, Sofibru heeft kennis gegeven aan het Gewest van haar wil om de werken terug in goede staat te zetten op haar kosten in een termijn vast te stellen in gezamenlijk akkoord.

Artikel 13

Het Gewest zal zich ter beschikking houden teneinde alle contracten met derden te vergemakkelijken, (zoals Gemeenten, MIVB, NMBS, de huidige bezetters van de CCN,...), teneinde de goede uitvoering der werken te verzekeren.

B. Financiële middelen en dekking der lasten*Artikel 14*

De algemene kostprijs der werken zoals beschreven in artikel 6 zal volgende elementen omvatten:

- a) De kostprijs van het geheel der werken, leveringen en diensten welke het voorwerp uitmaken van onderhavige opdracht,
- b) de kosten betreffende de aansluiting aan de verschillende openbare diensten (water, electriciteit, gas, telefoon, teletransmissie,...),
- c) de kosten verbonden aan de verzekeringen «alle werfrisico's», «tienjarige aansprakelijkheid» en «burgerlijke aansprakelijkheid tijdens de werf» door Sofibru te onderschrijven,
- d) de honoraria van de ontwerper (VFV) en het controlebureau (SECO) volgens de modaliteiten in artikel 5 hiervoor beschreven,
- e) de kosten door Sofibru opgelopen in het kader van de gedelegeerde opdracht, forfaitair vastgelegd voor een bedrag van 2,5 miljoen Belgische Franken (exclusief BTW),
- f) de coördinatiekosten, de controle en administratieve kosten (met inbegrip van de tussenkomst van een Quantity Surveyor en een Project Manager door Sofibru aangeduid) forfaitair vastgelegd op 120 miljoen Frank exclusief BTW (met uitsluiting van de honoraria van VFV en SECO),
- g) de kosten voor onderhoud, wachtdienst en het verbruik vanaf de aanvaarding tot aan de eigenlijke inbezitname (voorlopige oplevering) der werken door het Gewest,
- h) de kosten verbonden aan het onderhoud der technische uitrustingen gedurende de waarborgperiode der werken,
- i) de BTW (19,5%),
- j) de kosten verbonden aan de vrijwillige verbreking van het huurcontract (conventie in bijlage) eertijds opgesteld tussen de MIVB en een privaat concessiehouder (ATC),
- k) de evolutie van de index der eenheidsprijzen van werken en diensten volgens de contractuele herzieningsformule.

Artikel 15

Teneinde de betaling te verzekeren van de tussenkomst van Sofibru alsmede de terugbetaling van de financiering dewelke Sofibru aangegaan heeft teneinde de werken en andere onkosten te betalen met betrekking tot de uitbreiding van het CCN-gebouw, verbindt het Brussels Hoofdstedelijk Gewest zich op de rekening nr. 091-0097786-39, geopend bij het Gemeentekrediet op naam van Sofibru volgende bedragen te storten.

Article 12

En cas de destruction totale ou partielle des ouvrages, pour une cause dont la Région n'est pas responsable et avant que la propriété ne lui en ait été transférée, celle-ci aura le droit de résilier la mission à moins que dans les trente jours de la demande lui adressée par la Région Sofibru ne lui ait notifié sa volonté de remettre les ouvrages en état à ses frais et dans un délai à fixer de commun accord.

Article 13

La Région prètera ses bons offices afin de faciliter tous les contacts avec les tiers (tels que Communes, STIB, SNCB, occupants actuels CCN, ...) en vue d'assurer la bonne réalisation des ouvrages.

B. Ressources financières et couverture des charges*Article 14*

Le coût total des ouvrages dont question à l'article 6 comprendra:

- a) Le coût de l'ensemble des travaux, fournitures et services, qui font l'objet de la présente mission,
- b) les frais de raccordements aux divers réseaux d'utilité publique (eau, électricité, gaz, téléphone, télétransmission,...),
- c) les frais de l'assurance «tous risques chantier», «responsabilité décennale» et «responsabilité civile en cours de chantier» à souscrite par Sofibru,
- d) les honoraires de l'auteur de projet (VFV) et du bureau de contrôle (SECO) suivant les modalités décrites à l'article 5 ci-devant,
- e) les frais encourus par Sofibru dans le cadre de la mission déléguée fixés forfaitairement à un montant de 2,5 millions francs (hors TVA),
- f) les frais de coordination, les frais administratifs et de contrôle (ce y compris l'intervention d'un Quantity Surveyor et d'un Project Manager désignés par Sofibru) fixés forfaitairement à 120 millions de francs hors TVA (exclus les honoraires VFV et SECO),
- g) les frais d'entretien, de garde et de consommation des fluides depuis l'agrèation jusqu'à la prise de possession effective (réception provisoire) des ouvrages par la Région,
- h) les frais liés à la maintenance des équipements techniques pendant la période de garantie des ouvrages,
- i) la TVA (19,5%),
- j) les frais liés à la rupture volontaire (convention jointe en annexe du bail locatif établi au préalable par la STIB avec un concessionnaire privé (ATC),
- k) l'évolution de l'indice des prix unitaires des travaux et services suivant la formule de révision contractuelle reprise aux documents annexes.

Article 15

En vue d'assurer le paiement de l'intervention de Sofibru ainsi que le remboursement du financement que Sofibru aura contracté pour payer les travaux et autres frais de l'extension du CCN, la Région de Bruxelles-Capitale s'engage à verser au compte n° 091-0097786-39 ouvert au nom de Sofibru auprès du Crédit Communal, les sommes suivantes:

Nr. — N°	Jaar — An	Het totaal bedrag verdeeld als volgt — Montant total réparti comme suit	1/3	1/6	1/6	1/12
0	1992	80.000.000			40.000.000	40.000.000
1	1993	176.500.000	44.125.000	44.125.000	44.125.000	44.125.000
2	1994	183.162.500	45.790.625	45.790.625	45.790.625	45.790.625
3	1995	279.991.564	69.997.891	69.997.891	69.997.891	69.997.891
n	...	260.000.000 × 1,025 ⁿ			

enzovoort, tot aan de volledige terugbetaling van de financiering waarvan de voorwaarden hernomen zijn in onderhavig artikel 16.

Deze afbetalingstabel stemt overeen met de verbintenis voor het Gewest om jaarlijks een vaste som te storten, welke voor 1992 vastgelegd is op 260 miljoen Belgische Frank, en welke met 2,5% per jaar zal vermeerderd worden.

De afbetalingen zullen elk jaar gebeuren door gelijke schijven op 1 maart, 1 juni, 1 september en 1 december. Voor 1992, 1993 en 1994 zullen de jaarlijkse bedragen verminderd worden met de huurkosten vastgelegd op een bedrag van 90 miljoen BEF per jaar.

Voor 1992 wordt het jaarlijkse bedrag tevens verminderd met 90 miljoen BEF. in overeenstemming met de betalingen door het Gewest reeds uitgevoerd in het kader van het CCN.

Artikel 16

Gedurende de Bouwperiode:

1. De financiering voor de werken gedurende de beginperiode zal gebeuren door middel van een kredietopening met kapitalisatie van de intresten waarvan het debetsaldo op het einde van de uitvoering zal bevestigd worden in een financiering op lange termijn met variabele duurtijd zoals beschreven in 8.

het toegepaste tarief bij opening van het krediet zal vastgesteld worden op basis van het BIBOR 3 maand + marge van 45 centiemen.

2. Vastleggen in een financiering op lange termijn:

Op het einde van de bouwperiode, welke zal overeenkomen met de datum van de voorlopige oplevering, zal het in rekening te brengen debetsaldo, te weten de totale kost van de werken zoals bepaald in artikel 14, verhoogd met het bedrag van de gekapitaliseerde intresten geconsolideerd worden in een financiering op lange termijn met volgende voorwaarden:

Het betreft een financiering waarvan de last in principe constant blijft (buiten indexering) en waarvan de terugbetalingsduur varieert in functie van de evolutie van de intrestvoet. De intrestvoet wordt jaarlijks herzien op de verjaardag van de consolidatie op basis van de koers van het rentefonds op 1 jaar, (of drie jaar), of op basis van iedere referentie die haar zou vervangen voor kredieten van dezelfde natuur en dezelfde duurtijd vermeerderd met een marge van 45 centiemen.

Ieder jaar zullen het gedeelte van de intrest en van de afschrijving in deze last worden bepaald: het gedeelte intrest wordt berekend op het overblijvend te storten kapitaal en op de toegepaste intrestvoet, het gedeelte verbonden aan de afschrijving bestaat uit het verschil tussen de last en de intrest.

et ainsi de suite jusqu'au remboursement total du financement dont les conditions sont reprises ci-après à l'article 16.

Ce tableau des versements correspond à l'engagement de la Région de verser annuellement une somme fixée pour 1992 à 260.000.000 FB. augmentée de 2,5% par an.

Les versements s'effectueront chaque année par tranches égales les 1^{er} mars, 1^{er} juin, 1^{er} septembre et 1^{er} décembre. Pour 1992, 1993 et 1994, les montants annuels sont diminués des charges de loyer arrêtés à 90.000 Fb./an.

Pour 1992, le montant annuel est également diminué de 90.000.000 Fb correspondant aux paiements déjà effectués par la Région dans le cadre du CCN.

Article 16

Pendant la période de construction:

1. Le financement des travaux pendant la période de construction se fera par une ouverture de crédit, avec capitalisation des intérêts, dont le débiteur en fin de construction sera consolidé en un financement à terme à durée variable tel que décrit au 8.

Le taux appliqué à l'ouverture de crédit sera fixé trimestriellement sur base du bibor 3 mois + marge de 45 centimes.

2. Consolidation en un financement à long terme:

A la fin de la période de construction qui coïncidera avec la date de réception provisoire, le solde débiteur en compte, à savoir le coût total des ouvrages tel que défini à l'article 14, augmenté du montant des intérêts intercalaires capitalisés, sera consolidé en un financement à long terme aux conditions suivantes.

Il s'agit d'un financement dont la charge est en principe constante (hors indexation) et dont la durée de remboursement varie en fonction de l'évolution du taux d'intérêt. Le taux d'intérêt est revu annuellement à la date anniversaire de la consolidation sur base du taux du Fonds des Rentes à 1 an (ou 3 ans) ou sur base de toute autre référence qui viendront à le remplacer pour des crédits de même nature et de même durée, majorée d'une marge de 45 centimes.

Chaque année, on déterminera la part de l'intérêt et de l'amortissement de cette charge; la part d'intérêt est calculée sur base du capital restant dû et du taux d'intérêt applicable, la part allouée à l'amortissement et constituée par la différence entre la charge et l'intérêt.

Indien tijdens de herzieningen de intrestvoet zakt, en het gedeelte afschrijving in de last stijgt, zal de lening zich vlugger afschrijven en de duurtijd van de terugbetaling verminderen.

Daarentegen als de intrestvoet stijgt, en het gedeelte afschrijving in de last verminderd, zal de lening zich minder snel afschrijven en zal de duurtijd van de terugbetaling vergroten.

De marge bevat de uitkeringen voor Sofibru en voor de geldschie-
ter.

Artikel 17

Bij gebrek aan betaling der verschillende bedragen op de vervaldatum dient het Gewest, van rechtwege, en zonder in gebrekstelling, een verwijlntrest te betalen, verrekend volgens een debetkoers, toegepast door het Gemeentekrediet van België voor het Gewest, voor de verschuldigde bedragen. Zij zal geen enkel probleem, voortvloeiend uit het onroerend statuut van de uit te voeren werken mogen inroepen teneinde een weigering tot betaling te wettigen.

Opgemaakt op 13 mei 1992 in drie oorspronkelijke originelen in het frans, waarvan dit document de vertaling is.

Voor akkoord,

Voor SOFIBRU,

De heer VILAIN, Voorzitter

De heer CARNIER,

Voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest,
De heren Ministers,

J.L. THYS

Minister van Openbare Werken, Vervoer en de vernieuwing van
Afgedankte Bedrijfsruimten.

J. CHABERT

Minister van Financiën, Budget, Openbaar Ambt en Externe
Betrekkingen.

Si, lors des révisions, le taux d'intérêt baisse, la part d'amortissement dans la charge augmente; le prêt s'amortit plus vite et la durée de remboursement diminue.

Au contraire, si le taux augmente, la part d'amortissement dans la charge diminue, le prêt s'amortit moins vite et la durée de remboursement augmente.

La marge comprend la rémunération de Sofibru et du bailleur de fonds.

Article 17

A défaut du paiement des sommes dues à leurs échéances, la Région devra de plein droit et sans mise en demeure, un intérêt de retard calculé au taux débiteur pratiqué par le Crédit Communal de Belgique pour la Région sur les sommes dues. Elle ne pourra se prévaloir d'aucun problème résultant du statut réel des ouvrages à effectuer pour justifier un refus de paiement.

Fait le 13 mai 1992 en trois originaux.

Pour accord,

Pour la SOFIBRU,

M. VILAIN, Président

M. CARNIER,

Pour la Région de Bruxelles-Capitale,
MM. les Ministres,

J.L. THYS

Ministre des Travaux Publics, des Communications, de la Rénova-
tion des Sites d'activités économiques désaffectés.

J. CHABERT

Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction Publique et des
Relations Extérieures.

BIJLAGE 9

**EXPLOITATIE VAN DE GEWESTELIJKE SUBSIDIES
VOOR DE PENSIOENEN VAN HET AGGLOMERATIEPERSO-
NEEL**

Over de extrapolatie van de gewestelijke subsidie voor de pensioenen van het personeel van de agglomeratie (en de twee agentschappen Netheid en Brandweer) dient men vooraf op te merken dat de berekening van de toekomstige pensioenlast uiteraard een raming is, waarvan de betrouwbaarheid afneemt naarmate de prognose verder in de toekomst reikt.

In 1991 voerde mijn Kabinet een oefening uit. De conclusies hiervan werden door een onafhankelijk verzekeringsorganisme als correct beschouwd. In deze oefening werd uitgegaan van de leeftijdsverdeling van het huidige korps aggro-gepensioneerden en agglowerknemers. Hierop werden per geboortjaar de respectievelijk gemiddelde leeftijdsverwachting toegepast. Er moet verwittigd worden dat verschillende vereenvoudigde hypothesen werden toegepast, bijvoorbeeld een continu gehouden verhouding tussen rustpensioenen en overlevingspensioenen. Een belangrijke bijkomende werkhypothese was dat de gemiddelde pensioenlast (d.w.z. de gemiddelde uitkering per gepresteerd jaar in de Agglo) jaarlijks toeneemt met de inflatie (hier op drie procent geraamd) en met een bijkomende twee procent, tengevolge van péréquaties en het effect van de stijgende bezoldigingen. We kunnen vermoedelijk zeggen dat deze twee procent een minimale hypothese is. De impact op de pensioenlast van eventuele aanwervingen in de toekomst wordt hier niet bijgerekend. Deze opmerking beïnvloed nauwelijks de resultaten op korte en middellange (10 jaar) termijn, maar vervalst natuurlijk wel de hier gepresenteerde cijfers voor de verdere toekomst.

Deze hypothesen leiden tot de volgende nettolast voor de Agglomeratiebegroting in de komende jaren:

Waar de last op de Agglomeratiebegroting in 1991 nog beperkt zou blijven tot 27,6 miljoen, groeit dit aan tot 326,3 miljoen in het jaar 2000, en zelfs tot 816,9 miljoen in 2010.

ANNEXE 9

**EXTRAPOLATION DU SUBSIDE REGIONAL
AFFECTE AUX PENSIONS DU PERSONNEL DE L'AGGLOME-
RATION**

En ce qui concerne l'extrapolation du subside régional affecté aux pensions du personnel de l'Agglomération (et des deux agences, à savoir Propreté et Incendie), il faut remarquer au préalable que le calcul de la future charge de pension constitue évidemment une estimation dont la fiabilité diminue à mesure que les prévisions avancent dans le temps.

En 1991, mon Cabinet a effectué un exercice, dont les conclusions ont été jugées correctes par un organisme d'assurance indépendant. Cet exercice part de la répartition par âge de l'effectif actuel des pensionnés et des travailleurs de l'Agglo, à laquelle est appliquée l'espérance de vie moyenne pour chaque année de naissance. Précisons que différentes hypothèses simplificatrices ont été appliquées, ainsi la permanence du rapport entre les pensions de retraite et les pensions de survie. Une importante hypothèse de travail supplémentaire a été retenue: on a considéré que la charge moyenne des pensions (c.-à-d. l'allocation moyenne versée par année prestée à l'Agglo) connaîtrait une hausse annuelle égale à l'inflation (estimée ici à 3 %), plus une hausse de 2 % suite aux péréquations et à l'effet des augmentations salariales. Nous pouvons probablement affirmer que ces deux pour cent constituent une hypothèse minimale. L'impact qu'auront des recrutements éventuels dans l'avenir sur la charge des pensions n'est pas compris dans le calcul. Cette observation n'influence guère les résultats à court et à moyen terme (10 ans), mais fausse naturellement les chiffres présentés pour les années suivantes.

Ces hypothèses conduisent à la charge nette suivante pour le budget de l'Agglomération dans les années à venir:

Alors que la charge pour le budget de l'Agglomération resterait encore limitée en 1991 à 27,6 millions, elle atteindrait 326,3 millions en l'an 2000 et même 816,9 millions en 2010.

Pensioenlast Agglo-begroting 1989
Charge des pensions budget de l'Agglo 1989

